

ТОРӨМ ЙАВӘН

АПРЕЛЬ 2016 года
№4

ҚӘСӘЛИТ

Долгожданная
встреча
Қөвмар
диҳлөм төхив
Стр.20

Возобновление
традиций.

«Медвежьи игрища»
в Русскинской

Йәдәпхи

варты вәрәт.

«Меми йөнтхәт»

Кутәп лөпкан Стр.30

Мечты о космосе
Көсмәс нәмәс

Стр.4

На экскурсии
в телекомпани

«Югра»

«Югранә» Стр.27





ТӨРӨМ
ЙАВӨН

ҚӨСӘЛИТ

Детско-юношеский
двуязычный журнал
Сургутского района
(русский язык — сургутский
диалект языка ханты)

Главный редактор,
руководитель пресс-центра
школы д.Русскинская:

Елена МОРУС

Методист:

Виктория Автаева

Редактор:

Татьяна РЫНKOBA

Бильд-редактор:

Екатерина МАЛАЯ

Редактор группы VK:

Виалетта СОПОЧИНА

Консультант по переводу
на сургутский диалект

языка ханты:

Татьяна САЙНАКОВА

Перевод на английский язык:

Светлана КАРДАКОВА

Дизайн, верстка, корректура,
научно-методическое обеспечение:

Любовь ГРИЗЛЮК

Корректор выпуска:

Кристина ТЭВЛИНА

Учредитель:

отдел дополнительного
образования департамента
образования администрации
Сургутского района

Издается при поддержке
ГОУ ВПО ХМАО-Югры
"Сургутский государственный
педагогический университет"

Адрес редакции: 628446,
ул.Набережная, 2В, д.Русскинская,
Сургутский р-н, ХМАО-Югра

Телефон: 8 (3462) 737-933

E-mail: russcholl@mail.ru

Рукописи

нерцензируются и не возвращаются

Тираж: 100 экз.

Апрель, апрель — звенит капель

Текст и перевод: Кристина Тэвлина

Апрель — это уже середина весны. В этом месяце природа начинает просыпаться, и во всем уже чувствуется весна. Снег уже почерневший, но еще плотно лежащий на земле. Снег полностью сошел с крыш и капель перекликается с пением птиц.

В кое-каких местах уже пробивается нежная зелень, почувствовав тепло солнечных лучей.

Весеннее настроение и у нас, журналистов школы. Мы также как первая травка, не хотим сидеть в душном помещении интерната, и стараемся в любой удобный момент выбежать на улицу. И, наверное, раньше мы бы сделали именно так, а сейчас нам надо повести до конца свою работу. Не можем мы все бросить на полпути. На нас лежит большая ответственность за то, что мы делаем, на нас равняются другие ребята, помладше, и нельзя показывать, что мы не справляемся.

Апрель у нас очень богат на события. Чего только стоит поездка в Ханты-Мансийск. Ее мы ждали два года. В этом году, благодаря выигранному гранту в "Культурной мозаике", поездка состоялась. Нас там ждало много сюрпризов: знакомство и пресс-чай с ведущими журналистами округа и редакцией «Луима Сэрипос» и «Ханты Ясан», поход в театр обских угров «Солнце», музей, экскурсия в телекомпанию "Югра". Эти впечатления вдохновили нас на новые победы и творческую работу.

Надеюсь, что знакомство с телеведущими и журналистами округа будет началом большой творческой работы, и в дальнейшем сможет быть полезным как для нас, так и для них. Мы будем стараться не подводить наших старших товарищей.

Все подробности поездки вы можете узнать от наших юнкоров в этом номере журнала.

Хотелось бы, чтобы вы, читатели, разделили нашу радость и смогли вместе с нами еще раз окунуться в эти незабываемые события. Думаю, что вам будет так же интересно, как было интересно и нам.



Вүрңи тысәл, вүрңи тысәл — йәң посхәл

Қаңч панә қаңтәх ясәң: Кристина Тэвлина



Вүрңи тысәл- чит тәви йәңи. Чи тысәлән мәх нөң вәрәхләл панә инам кәчәң төхін тәви йәңәл. Лъөньч инам пәхтахи йәң, лув қәлхә мәң өхтын йәмәт әнәл пуләтнат өләт. Лъөньч нъөмәрхан қәт өхтыи ил пит панә пәсәхты йәңқ илнам питәл өс чи сәхит тўхләң вәйхәт ирхәт.

Әймәта пи төхитән пәмәт әнәмләт йәмәт сиккәң, панә қәди ләң пумәң қәтләт йәмәт йәм әр сив.

Йәм нәмәс әнты төппи пә йәң төйләт, мәң қаңчәнтәти йәң әйчән йәм нәмәс төйлүв школа йәң. Мәң әйчән интәт сәма питәм пәмәт иты әнты ләңқлүв мөләх вәсән өмәста интернат ләхпин панә чи пәтан вичи кемнам йәңқлүв дәйлүв мув йәм панә әр қәрасәп сив нөң йәт. Панә мәң сәр вичи чән кемән қәхәтләлүв өс ит мәң инам рәпилдәлүв панә кемән чүчәхтәти время әнты төйлүв. Мәң өхтывән йәмәт әнәл панә әр рәпата, панә пәмитәта мув рәпата вәрты қәл вулүв ләх мөңатывнам дәйләдмин өнәлтәхәләт.

Вүрңи тысәл йәмәт тәсәң лүв вичи мөта йәм төхи пәмитәл әр пәкәт чүрсәмәң төхит. Муви төппи әнты вуйүв чи йәңқмив вәчнам Ханты-Мансийск. Луват мәң нъөмрәх кәт өлхән мәр лихли. Тәм өлән, нөңпи питәм грант пәтан Культурный мозаика, мәң мәнүв чи вәчнам. Мәңәт төт лихләт йәм нәмәснат: әйқә нъәвмув панә чай йинчүв вәдүщийәт пилхи округән ньпек кем әсәлты төхитән «Луима сәриос» панә «Ханты ясәң», өс панә йәңқилүв театрнам йәңқүв «Қәтл», йис төхит төйты төхи, памиты қәлән вәрди телекомпания Югра. Чи йәңқәм төхін йәм әр сив төхи вуйүв панә мөңатыва пәмиты.

Мә нәмәксәләм чи нюл нъәвмән төхи әнты йәмнам. Ит әнты төппи әл чән нъәвмәлүв өс рәпилдәлүв ләх пилхил, ит нәмәксәлүв чит йәмәт йәм вәр. Мәң рәпилдәлүв панә пыхәртәлүв өнәл йәң.

Инам йәңты төхилүв дәйләдән панә әйчән ястәләт қәйәхи мәң пилхив йәңқ тәм ит кем әсәлты төхін.

Йәмәт ләңқдәм қунты ләңәты йәң мәң төхилүв ләңәтләт панә пә йәңә ястәләт мув йәм чүрсәм төхи ләңтәт. Нәмәксәләм чит нәңатына йәм ясәң, мөңатыва әйчән йәм панә чүрсәм вәл.





Мечты о космосе

Космәс нөмәс

Текст: Зоя Покачева
Перевод: Виалетта Сопочина

Вэтом году наша страна празднует 55-летие полета человека в космос. Первым покорила космические просторы простой рязанский парень с добрыми глазами и красивой улыбкой - Юрий Гагарин.

Вот уже на протяжении пятидесяти пяти лет наша страна является одним из лидеров космических освоений.

Для нас, современных детей, космос уже не кажется таким уж неприступным и далеким. Конечно, я люблю смотреть в ночное небо и мечтать о далеких звездах, о разных планетах. Мне даже иногда приходило в голову, что неплохо бы и слетать туда, а вдруг и там есть жизнь, и далекие инопланетяне также смотрят на нашу Землю и мечтают с нами встретиться.

В нашей школе к этому событию было приурочено много мероприятий: классные часы, конкурс рисунков, беседы. Было интересно слушать о том, как готовят космонавтов к полетам, что они при этом чувствуют, чем питаются там в невесомости. Невесомость - это ж так интересно: висишь себе в воздухе, и все вокруг тебя летает. Я даже на минутку представила себя в такой ситуации.

Нам рассказывали наши учителя из своих детских воспоминаний, что тогда, когда они были еще маленькими, такое событие было очень знаменательным, праздничным. Говорили, что во всем Мире тогда встречали нашего Гагарина с цветами и почестями. Все радовались за нас. Плохо, что сейчас космос используется не всегда в мирных целях.

Как рассказывали учителя, раньше все мальчики хотели быть космонавтами. А сейчас многие даже не знают кто это такие. Становится печально. Смотришь на рисунки ребят и, кажется, что они знают о космосе только из боевиков о космосе и космических пришельцах. Нет в них той патриотической искорки, о которой рассказывали учителя.

Хотелось бы верить, что наша страна всегда будет первой по освоению космических просторов, а космос всегда будет мирным, чтобы мы могли смотреть на звезды и мечтать, а не бояться загадочно-го ночного неба.

Қәнч: Зоя Покачева
кирәхтәх: Виалетта Сопочина

Тәм олән мәң вөлти мәхив йәмәт әнәл йимәң қәтәл төял – вәт йәң вәт өлхи йәң, қөлән қәнтәң, қө кәсмәснәм йәңң. Йәң сәрпин кәсмәснәм йәңң Юрий Гагарин, сиккәң, қәхди сәмәп йәмнәм пәхәли.

Тәм вәт йәң өл үрәки мәң мәхив, йәң кинчә сәрән кәсмәс пәләкән.

Мәң кичәхив ит, тәм қәтәл неврәмәтә кәсмәсә йәңәти вәр қөхән пи чи қәрит әнтәм. Мә лұх өчи ләңқләм нұм сәңкинәм әтән ләйәлтә пән қөхәна қәсәтнәм нөмәксәтә. Пә ләтән ұхәмә чиминт нөмәс йәңңиләл, төхнәм ләхлитә пи әтәм әнтәм, төт лұх нһичи әй чиминт йәң вөләт, төхнәм ләйилтилин пән өчи нөмәксәләт мәң әтивнәт нұл өйәхтәтә.

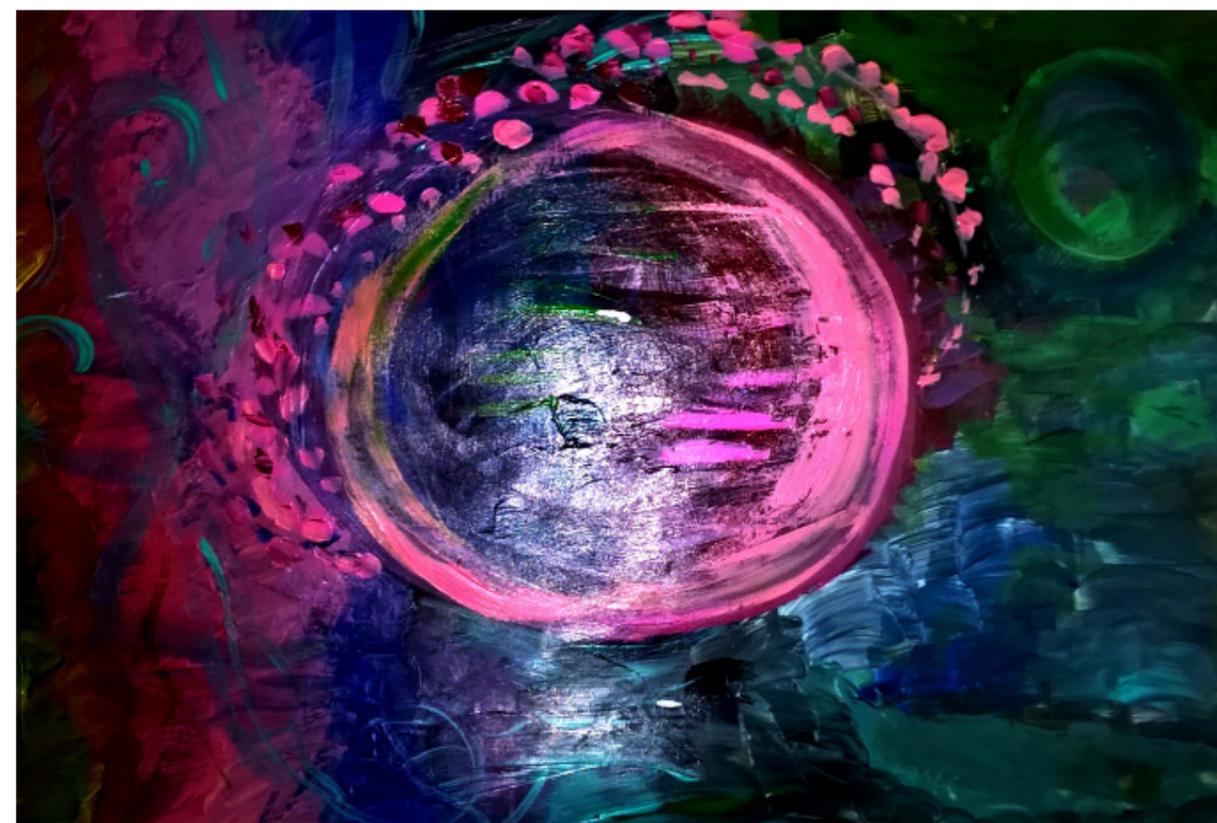
Мәң әшкәләхивән чи йимәң қәтәднәм йәмәт әр әрпәкәт мерәприятие вәри: кләссән чәсәт, нипек рисүнкәт, әли нһәвмәм чәсәт. Чүрсәм вөл қөләнәтә, қөлән кәсмәснәм йәңңити йәң личәтәхләт, мұхди қәләт чи ләтән, мұхди төт нұм сәңкинәт диләт пән йәнһчләт.

Нұм сәңкинәт лұх төхә йәмәт чүрсәм: нөмән вөлә ләйәхли, пән нұң мәхәлтәни қәчәң өт инәм ләхләхләт. Мә ичәк әй чәс минүтә мәр чиминт төхин мәнт қәлтә йәхиләхләм.

Мәң учительлүв мәңәтивнәм төхән нһәвмәл, лұх әйән вөләм төхили, қүнти ләх әйән вөләт, чи ләтән тәм йимәң қәтәл йәмәт сәйәң пән әнәл вөл. Қәчәң мөх өхтин инәм Гагарин рұч қәнтәхән сәйнәт пән цветәкәтнәт вихли. Мәх өхти йәң инәм нөлқиләт мәң йүкәнивәт. Әтәм ит чи вәр, кәсмәс әнти вәр пәтән вичи пә ләтән өтли.

Учителет йәстәти төхии, сәрпин пәхәт инәм кәсмәснәм мәнә ләңқәт. Әс ит әймәтәлит чит әнтипи вүдил чит мұвди. Чен лұх әтәм. Нипек рисүнкәтнәм ләйәлтин, әли мәтә неврәмәт төппи нұл вәлти төхити кәсмәс вүләт пән чи. Ләх чиминт нөмәс пи әнти төйләт, мұхди учителет нһәвмәт мәңәтивнәм.

Лұх өләң вичи мәң мәхив сәрән вөл, кәсмәс қөнәхән. Әс кәсмәс вичи лұх ләсәк нөмпсәпхи лұх вөләл. Мәң вичи қәсәтнәм ләйәлти пән нөмәксәти қөл вүюв, әс әнти пәлтә нұм сәңкии.





И ВНОВЬ Я В СТРОЮ Ма ос порэн восэм

Текст и перевод:
Виалетта Сопочина

Қанч пән кирәхтәх:
Виалетта Сопочина

"Медиа полигон" – это интересный проект, в котором участвуют юные журналисты из разных школ. Данный проект подразумевает не только встречу юнкоров, но и обучение журналистскому мастерству, общение школьников из разных школ.

Так уж повелось, что последняя ступень "Медиа полигона" проводится в нашей школе. Приезжает всегда много ребят, увлеченных этим непростым занятием. Последняя встреча проходит два дня. Это дает ребятам возможность не только чему-то научиться, что-то узнать интересное для себя, а главным результатом является то, что каждая команда должна под конец ночи (да, да, именно ночи, потому, что мы сидим всю ночь) сделать свой продукт. Продуктом называется специальный выпуск газеты.

Ребята в течение дня собирают материал, набираются впечатлений, делятся информацией, получают знания на мастер-классах. Студенты СурГПУ обучают ребят мастерству верстки и фотографий, видеосъемок.

Я каждый год принимаю участие в этом проекте. Четыре года я была главным редактором нашей газеты. В этот раз мне предложили быть не просто участником, юным журналистом, а попросили провести мастер-класс по бисероплетению. Когда-то, когда я училась в пятом классе, я уже проводила такой мастер-класс. Но это было уже давно, четыре года назад. Тогда я мало что понимала, просто учила ребят плести из бисера сувенир. В этот же раз я уже не просто проводила занятия, а наблюдала за ребятами во время работы.

На мой взгляд, они очень серьезно отнеслись к созданию сувенира. Меня удивило то, что многие дети не знают, что есть такое ремесло, как надо работать с бисером. Поэтому во время занятий я не просто учила их бисероплетению, но и рассказывала, что такое занятие очень древнее, что им уже давно занимаются наши предки. Наша одежда украшается бисером, и порой мастерицы делают такие прекрасные работы, что просто диву даешься, как у них хватает терпения. Ребята согласились со мной, что это, помимо труда, еще и настоящее мастерство. Я верю, что теперь те ребята, с которыми я проводила мастер-класс, надолго запомнят, как надо работать с бисером, и сколько надо приложить сил, чтобы сделать даже маленький сувенир.

Меди@ Полигон – чит чүрсэм вяр, мұх төхин айәм китәм журналистәт әр пәкәт әшколахәти нюлә йөхәтләт. Әнтипи әнти әди нюлә йөхәтләт, әс пән нюл өнәлтәләт, нявәдәт нюднәм.

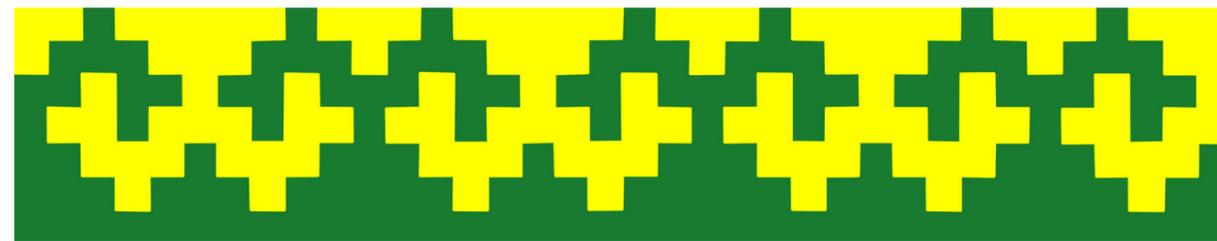
Чен қәдәт, йөх пыр ступень Медиа Полигон мәң әшколахивән вәри. Вичи әр неврәм йөхтиләл, чи мәтә төхиннәт дәйөхти. Йөх пыр нюл вүти төхи қәт қәтәлхән вөләл. Чит неврәмәта әнтипи мәтә төхинәм өнәлтә, мәтә чүрсәм төхи вүтә кичәдәл, инәм чи төхит нюлә пәнти төхи, чит әт үләмтәти ләтән (инәм төхә чи әт чи, мәң вөлә әт мәр өмәслүв) кәчәң команда лүхнәм вәрти өтәл нөк вәрәл. Вәрти өт – чит нәмәсия газета выпуск.

Неврәмәт қәтәл мәр материал әкәтләт, чүрсәм әкәтләт, қәнчи өт әкәтләт, мастер классәтән өнәлтәхәләт. СурГПУ студентәт неврәмәт өнәлтәдәл, қәдән қөрәт газетаха өмәтләт пән қәдән вәрстка вәрди.

Мә кәчәң өләпти төхнәм дәйөхдәм, чи вәрнәм. Ньәди өл мәр мә газета главный редактор вичи вөләм. Тәм өлән мә әнти әди йәйм китәм журналист вөләм, әс пә әшкәлә неврәмәт сүк вәртә өнәлтәтә. Қүнти мә вәтмит классән өнәлтәхдәм чи ләтән әчи вөхиләхдәем чиминт мастер класс вәрәнтәтә. Чит қөхән вөл чиминт вәр, ньәди өл түмпин. Чи ләтән чәки вәр әнти төмәңтәм, әди неврәмәт сүк вәртә өнәлтәм. Тәм ләтән әнти әди өнәлтәдәм, әс әчи сөхит ләхәт әр йәлдәм, қәдән вәрләт.

Мә дәйәлдәм сөхит, ләх йәмәт нәмсәңқи сүк вәрти төхинәм дәйләт. Мә әнтипи әвләм чи төхия, қәдән чен неврәмәт сүк вәрти төхи ичәк әнти вүләт, әнтипи вүдил чит мұхли. Чи үрән сүк вәрмивән мә әнти ләхәт әди өнәлтәм, чи сөхит мә нявәм – сүк вичи қәнтөх йөх вәрләт, мәң түмпив йысы йөх әчи вичи вәрәнтәхдәт. Мәң йәрнәслүв, сәкчүв инәм сүкәт вичи вәрләлүв, пәдәтән чи кимән сиккәң, инәм әди нөк йәди, қәдән чиким сиккәң.

Мә әвәдәм, лүх өчәрит чи неврәмәт қөхәхитнәт мә мастер класс вәридәм, чи төхи лүх қөх мәр нәмдил, қәдән сүк вәрди, пән мұх әрит вүв мөсәл, чиким йә төхәли вәрти пәтән.



Спасибо, учитель! Пәщипә вөлә, учитель!

Текст: Сергей Сопочин
Перевод: Виалетта Сопочина

Қанч: Сергей Сопочин
Кирәхтәх: Виалетта Сопочина

Уже на протяжении пяти лет к нам приезжают юные журналисты всего района. Мы, как хорошие хозяйева всегда стараемся, чтобы им в нашей школе было хорошо и уютно.

Тәм вәт өл мәрә йөх, қәдән йәйм китәм журналистәт мәңәтива йөхтиләләт, мәң рәйәниви. Мәң, ләсәк нөмпсәп қөтәң йөх, вичи мәң әшкәләхивән йәмхи мөң йөх ләхәлүв.

Наши ребята готовят небольшой концерт.

Мәң неврәмлүв мәтә лөхөт концерт вәрләт.

Я постоянно принимаю участие в школьном концерте. Мой танец о том, как охотник возвращается после благополучной охоты на медведя. Второй танец с бубном. Эти танцы я исполняю вместе со своим одноклассником Сопочином Владиславом. Третий танец, танец рыбака, я исполняю с девочками.

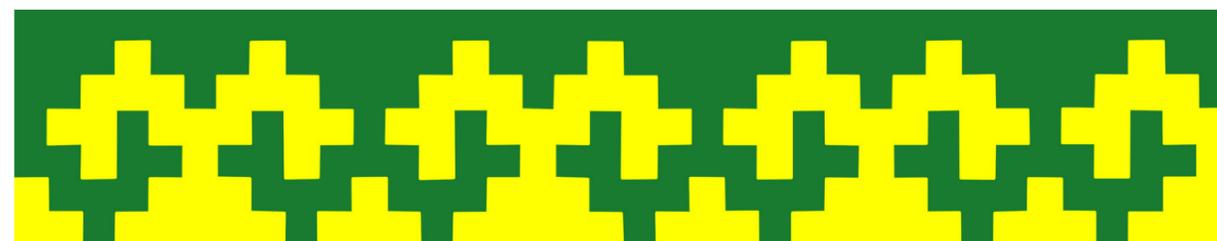
Мә әчи вичи төт йәкәнтәдәм, чи концертән. Мә йикәм, чи төхи илти, қәдән вөөх кәнчи қө йәқнәм мөнәл, мәминәм йәңқмәл пырән. Киминт ек, күешнәт екли. Чи екхән мә әйқә өнәлтәхәлти күемнәт екләдәм, Владислав Сопочинат. Күдмит ек, күл вәлти қө ек, мә әвитнәт екләм.

Со сцены не видно лиц зрителей, но я знаю, что они смотрят с интересом на меня, и от этого становится на душе теплее, и я перестаю волноваться.

Екти қәри ләйәлти йөх вәнчдәл әнти кәлдәт, мә вүдәм, ләх өчәритән чүрсәмнәт мәнтәмнәм ләйәләт, пән чи сөхит мә нөмсәмән пүмәңқи йәл, мә пән әнти нөмәксәдәм.

Своим мастерством я обязан Валентине Васильевне Стафеевой. Она долго учила нас этим танцам. Вот уже год, как она не работает в школе, а я до сих пор помню ее наставления. Спасибо ей за это.

Чен ектә өнәлдәм пәтән мә пәщипә қөд Валентина Васильевна Стафееваха йәстәдәм. Лүх мәңәт қөх мәр өнәлтәх. Өлхи чи ел қәдән лүх әшколан әнти рөпиләт, әс мә қәдхә нөмләм лүхәт. Пәщипә қөд чи йүкәнәт лүхәтилә.



Встреча, которая запомнится навсегда

Текст: Сергей Сопочин,
перевод: Лариса Кечимова
Фото: Елена Морус,
Анжелика Орехова

Қанч: Сергей Сопочин
Кирәхтәх: Лариса Кечимова
көр вәй Елена Морус,
Анжелика Орехова



Ньұл, өйтәм төхди өйкүңташи төв өңтө йөрөхдөлдү



Весной вернулись глухари
В свои священные пенаты,
По-детски родичи мои
Им, старикам небесным, рады.

Тавы пәрхә йөхтәт лүкәт
Ләх йимек пенаты,
Ай үнәлта ма йөхләм
Ләх, пырәс нәмәң вәлтү йөх.

Мне никогда не приходилось видеть писателей близко, и тем более общаться с ними. И вот мне представился такой случай, когда состоялась поездка в г. Ханты-Мансийск. Нас пригласили в редакцию окружных национальных газет «Луима Сэрипос» и «Ханты Ясан». Там было много корреспондентов и других деятелей культуры. И когда нам сказали, что придет настоящий писатель, да еще я о нем столько много слышал, то конечно, этого момента я ждал с нетерпением.

Мне представилось, что вот сейчас зайдет высокий и здоровый человек, такой серьезный и мало улыбающийся. Когда я увидел невысокого мужчину с добрыми глазами, я в начале не поверил, что это известный писатель Алексей Тарханов, но он представился, и я понял, что писатели - это такие же обыкновенные люди.

Во время нашей беседы мне понравилось, как он читал свои стихи, как с любовью говорил о своем творчестве, о своей семье, о родном крае. Столько было в нем вдохновения, глаза светились от радости. Было видно, что писателю приятно, что его творчество волнует молодежь.

Тарханов сказал нам, что у него есть любимый поэт - это М.Ю. Лермонтов. Андрей Семенович читал и его стихи, именно творчество Лермонтова вдохновило его на писательство.

Было очень приятно общаться с Андреем Семеновичем, и было видно, что ему также было с нами хорошо.

В конце встречи Андрей Семенович подарил нам свою последнюю книгу «Бурная Россия» с подписью. Это был очень ценный подарок. Я успел даже быстро прочитать несколько стихов. Они мне понравились.

Эта встреча запомнится нам всем надолго.

Мә йәкунтапи әңтө вүйәм вәңқи қәңчәңтөты кө ләхәтылдәт няхәмта. Пәң әймәта ләтәң чи морта чи йөх, мөқ г Ханты-Мансийскинам чи мөңүв, мөқ вүхөйүв қәңтөх йөх газета «Луима Сэрипос» и «Ханты Ясан». Төт йәмат ар кө вөд, аркөрасәп кө инам вөд. Пәң әймәта ләтәң мөқатыва чи ясты йөхәтәд қәңтөх кө, қәўчәтөты кө, лүв ивәлтәд әр йөм ясәң қүләм.

Ма номәксәм, ит өхәр вүккәң кантөкө, чиминт әнты няхты. Кунты мА ойөхтәм ай пырәс ики, йем сәмхәнәт, ма сарпин әнты өвләм, чит чүрсәм қәңчәнтөты кө Алексей Тарханов, лух намәд йәтөтөх, панә ма төхәмтәм, қәңчәтөты йөх-чит әй чиминт кантөх кө.

Мәң нявәмты сохит ма сымәм төй қүй, қөлән лүв ләңәт, қөлән ләңты сохит вәрәд ивәлтү нявәм, рәхәм йөхләл ивәлтү, рәхәм мыхәд ивәлтү. самхәд найнә вычәхдәди нөқ неләкмин. Сәмты вөд, канчәтөты кө чүрсәм вөд.

Тарханов мөңәты ястөх, лүв ләңты канчәнтөты кө тоял-чит М.Ю. Лермонтов. Андрей Семенович ләңәт лүв стихдәл, лүв вардәд сымәдә қычит.

Андрей Семенович йем няхәмта вөд, сәмты вөд, лүватилә мөңәтүвнәт йем вөд.

Қычим пырнә Андрей Семенович қычим пыр книгахәд «Бурная Россия» мөңәты көт понмин мөйтөх.

Ма төрәм мөта арәт стих ләңәта. Номәса питәт.

Чи нюд вүйәм тохди көх мөры номли



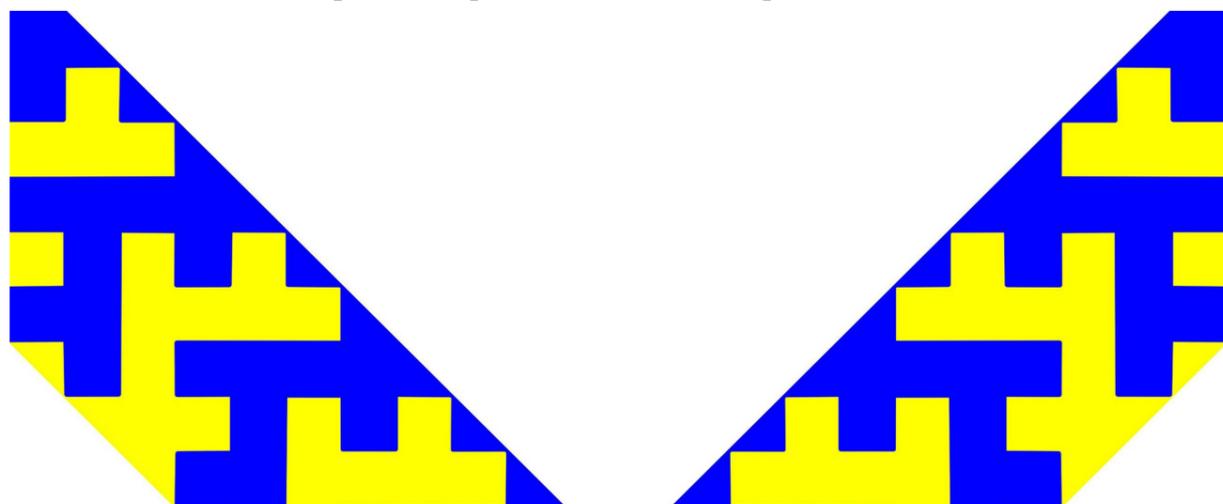


В гостях у "Живого ручейка"

Текст и перевод: Тая Покачева,
фото: Сергей Сопочин и Андрей Сопочин

Мөйңькөҕи дилдөн йавнэли

Қаңч пән кирэхтэх Тая Покачева,
көр вэй Сергей Сопочин, Андрей Сопочин



В рамках создания своего проекта и благодаря выигранному гранту в конкурсе "Культурная мозаика" малых город и сел УРФО, наконец-то нам удалось поехать в город Ханты-Мансийск. У нас была очень насыщенная программа. Одним из ее направлений было посещение центра национальной культуры «Живой ручеек».

Нам повезло, когда мы пришли в этот центр, там проводили занятия студенты Югорского университета и Ольга Николаевна. Дети, с которыми проводились занятия, были приглашены из детского садика, им всего-то по четыре годика. Когда мы зашли, то дети приветствовали нас на мансийском языке, а мы, в свою очередь, тоже поздоровались со всеми на своем родном языке.

Нам разрешили в процессе занятий взять у детишек интервью. Хорошо было то, что ребяташки совсем не стеснялись нас, с большим удовольствием отвечали на вопросы и рассказывали о своей проделанной работе. Параллельно с рисованием каждое действие они произносили не только на русском языке, но на мансийском. Рисовали насекомых: бабочку, кузнечика, пчелку. Нам было интересно слышать мансийские слова, мы их сравнивали с нашими словами и тоже произносили вслух.

Дети с удовольствием давали интервью, рассказывали, как их зовут, сколько лет, нравится ли им ходить в этот прекрасный центр. То, что рядом не было родителей, говорит о том, что они полностью доверяют работникам центра.

Мне было интересно также поговорить не только с детьми, которые там занимались, но и расспросить у студентов, которые там присутствовали. После занятий я подошла к одной из них и узнала, что ее зовут Лена, она заканчивает Югорский университет, дошкольное воспитание, а тут они потому, что у них проходит практика. Еще Лена сказал, что ей

Грант йонхұв пән Ханты-Майский вөчнам йаңқилұв. Мәң емат ем программа тейұв. Әй емат ем төҳин велұв «дилдөн явнэлин».

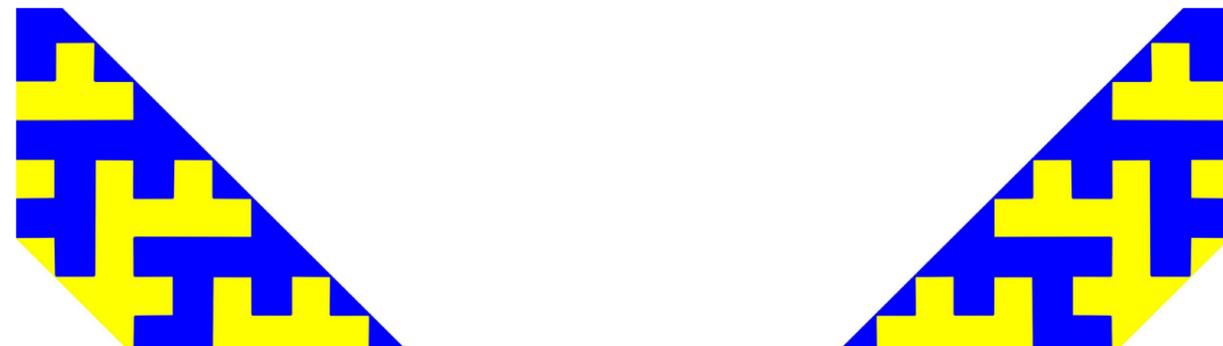
Мәң емат ем мортн төх йовтув, чи мортн студент велөт пән Ольга Николаевна. Неврәмөт детский садики төв йовтөт, 4-олхи әхөт. Мәң төв ләңмив ләтөн неврәмөт мансийский ясцилн пөчә вәрөт, мәң әйчөн мәңнам ясцилн пөча вәрұв.

Мәңәтыва асли неврәмөты интервью вөтахи. Неврәмөт инам әнт пөлөт йәмхи ястөлөт вәрөм ропаталиди. Рисовавайдөм вөөхдәди ястөләд көлөн намләд көлөн: лыпөнты, пөс. Мәңәтывә ем вел мансийский нялөм, мәң йисцыв пән мансийский ясөң, ләхнәм ястөдил пән мәң әй чөн.

Неврәмөт емат емхи нявөмлөт, ястөлөт муким өдхи өхөт, ястөлөт ем мув атөм төнәм йаңқилта.

Аңқиләд аңиләк вәнән әнтөм велөт, инам неврәмләд авөдөт. Мантөма ем вел әнт төпи неврәмөтнат нявөмта, өнөлтөхдты имит пән пырита. Чи пырөн ма әй өнөлтөхдты имия мәнәм пән пырием намөд, лұв Югорский университет төрмөлтөд. Лұв ястөх неврәмөд әйчөн төх тултөх өнөлтөхдта. Емат ем чиминт қөт велөд.

Мәң ем настроение тойув едөп ясөт өнөлтүв: «икөнтәрөнты», «лыпөнты». Мәң ньилмивн пачөк сөхит ястөды.





тут очень понравилось, и своего ребенка без боязни она также сюда отдала на занятия, хорошо, что есть такие центры, в которых изучается культура народа манси.

Мы получили хорошее настроение и выучили новые слова: «Щохри-хохри - стрекоза», «Лапанты - бабочка». В нашем языке они звучат чуть-чуть по-другому.





Музей чудес

Сорняц музей

Текст: Зоя Покачева

Қанч: Зоя Покачева

Внашей деревне Русскинская есть музей. Музей, известный во всем округе. Мне повезло в этот раз побывать в г.Ханты-Мансийске. Мы приехали туда не просто для экскурсии, а для знакомства с окружными редакциями национальных изданий «Луима сэрипос» и «Ханты ясан». Но помимо рабочих моментов, мы посещали разные музеи. Первый музей, в котором мы побывали – это музей Природы и Человека. Огромное красивое здание сразу привлекло мое внимание. Мне не терпелось быстрее войти во внутрь и посмотреть, что там.

То, что мне удалось увидеть внутри, не обмануло моего ожидания. Там были большие современные залы, где располагались экспонаты огромных мамонтов, носорогов. Больше всего мне понравились маленькие мамонтята. Они были такие крохотные, что глядя на них даже не верилось, что потом вырастут из них такие огромные животные.

Еще мне понравился зал с бытовыми предметами и одеждой шаманов. Еще большие аквариумы с живыми скатами.

Все было так красиво и необычно. Наш экскурсовод Евгений, интересно рассказывал нам обо всем.

Было такое ощущение, что мы попали в какой-то музей чудес.



Мэң волты қарывән Русскинский музей волад. Энтә атәм музей, йоҳән мәх махдты инам вуды. Мантәма йәмат йәм тәм датән Ханты-Мансийск вөчән воләм. Мәң энтә йәмнам тонам мәнүв, ос па йоҳнат нюд вута қантәх «Луима сэрипос» панә «қантәх йасәң». Ос ичарәтән па ропидтәты тохитән мәң ар қорасәп музеемнам йаңқув. Сарпи музей мувтовын мәң волув – чит қантқо панә природа музей. Энәл сикәң қот пампи сымәм тот қыч. Ма энтә пәкасләм чи қота лаңнта, мувди тот.

Мувди ма вуйәм энтә чиминт вол қолән ма номәксәм. Чи тохын әнәл заләт воләт, мухтохын мамонтәт қөр волад. Мантәма йәмат сикәң мамонт моқәт. Ләх тоңқы айәлыт воләт, товнам ләйдмин әнтәпи йәведи, чеким әнәл войәқы йәдәт.

Ос мантәма йәмат сикәң зал чәртәң йоҳ сов. Ос әнәл понәт диләң войхәтнат.

Чиким сикәң вол панә йәмат йәм. Мәң памәхқуйив намәл Жәня, йәмат йәмхи йәстәл мәңатыва инам тохы.

Чиминт номәс тойәм, мәтә мәң сорняц музей йовтув.





Центр народных умельцев

Йӓҗи тӓҗи мув тӓҗин вӓршӓсӓҗ йӓҗ вӓлӓт

Текст: Сергей Сопочин,
перевод: Тая Покачева,
фото Андрей Покачев и Елена Морус

Қанҗ Сергей Сопочин,
кирӓҗтӓҗ Тая Покачева,
қӓр вӓй Андрей Покачев
пӓн Елена Морус



Мне посчастливилось приобрести маленький сувенир - шкатулочку из бересты. И купил я ее не просто в магазине, а во время очередной экскурсии в Ханты-Мансийске, в Центре народных художественных промыслов и ремесел. Уже с порога нас встречала интересная экспозиция – магазин, где каждый мог выбрать себе товар по вкусу. Чего тут только не было: и изделий из кожи и меха, из кости, валяных разных поделок, глиняных, медных. Ну просто глаза разбежались. Мне кажется, что я бы тут скупил полмагазина, на столько все было красиво.

Хозяйкой этого замечательного центра является Бубновене Ольга Дмитриевна. Жаль, конечно, что ее самой не было на месте, но работники этого центра провели с нами прекрасную ознакомительную экскурсию. Нас водили в мастерские, где делают поделки из глины. Там были такие большие чаши, что просто удивительно, как их делали люди.

Вдоль длинного коридора на стенах были вывешены работы из бересты, дерева, и самокчаные накидки на оленей Северных мастериц. Внутри самого выставочного комплекса было много национальной одежды, предметов быта не только народа Севера, но и других народов. Все было очень интересно и красиво.

Под конец экскурсии многие из нас купили себе сувениры, и я в том числе. Тая приобрела деревянные ложки для всей семьи, Кристина - прикольную шапочку, Андрей - брелок.

Теперь эта шкатулочка стоит у меня на почетном месте. Глядя на нее, я всегда буду вспоминать эту поездку и Центр народных художественных промыслов и ремесел. Который настоящий клад, собраны бесценные поделки народных мастеров и мастериц.

Мӓнтӓмӓ тӓм қӓтӓл йӓм тӓҗи вӓта қӓл вуӓм ай йӓнтӓҗтӓтӓли сӓвмӓт юҗи вӓрӓм. Мӓ вӓйӓм ӓнты ӓл лӓпкан, ӓксурсия пырӓн Ханты-Мансийскийн Центри народных художественных промысл пӓн ремесел. Ӗлпин чуты йича йӓвӓйӓв – лӓпка, қӓт кӓҗӓҗ қӓ кичӓҗӓл инам мӓвди лӓҗҗ вӓта. Мӓвди тӓпи тӓт ӓнтӓм вӓл; лӓҗи вӓрӓм ӓтӓт, вӓди сӓвӓты вӓрӓм ӓтӓт, сӓвийи вӓрӓм пӓтӓт. Мӓ ӓлмӓтӓши нӓмрӓҗ лӓпкӓ вӓйӓм, чиким чи сиккӓҗ вӓл.

Йӓрӓҗ ими чи Бубновене Ольга Дмитриевна. Лӓвнӓм тӓт ӓнтӓм вӓл, лӓв рӓбидтӓты йӓҗлӓл ӓмат ӓм ӓксурсияҗӓт вӓрӓмтӓйӓв. Алтылӓйӓв қӓт ӓмат ӓнӓд пӓтӓт сӓвийи вӓрӓт, қӓлӓн пи йӓҗӓн вӓрӓт.

Қӓв коридор стенаҗӓтӓ вӓрӓм робатаҗӓт тӓнтӓҗтӓл, пӓн лӓвнӓм вӓрӓм вӓди нӓрӓт.

Ӗмат пӓтын ӓмат ар қӓнтӓҗӓ сӓвӓт, йис йӓҗ тӓйӓм ӓтӓт. Кӓҗӓҗ тӓҗи ӓмат сиккӓҗ вӓл.

Ӗксурсия тӓрмӓм пырӓн кӓҗӓҗ қӓ кичӓҗӓл мӓта пулӓлы вӓй мӓ ӓйчӓн. Тая қӓлӓм пӓнь вӓй, Кристина мил вӓй, Андрей йӓнтӓҗты пулӓлы вӓй.

Чи шкатулка ит мӓ тӓйлӓм, тӓвнам лӓйлӓҗлдин мӓ вичи нӓмлӓм чи йӓҗқӓм тӓҗи пӓн Центри народных художественных промыслов пӓн ремесел. Қӓт ӓмат тынӓҗ ӓтӓт ӓлӓт вӓрты қӓ пӓн вӓрты нӓ ӓтӓт.





Долгожданная встреча Көвмар лихдәм төхив



Текст и перевод: Зоя Покачева,
фото: Андрей Покачев и Сергей
Сопочин

Қаңчи пан қаңтәх ясәкә өты:
Зоя Покачева,
қөр Андрей Покачев
пан Сергей Сопочин

Поездку в Ханты-Мансийск и встречу с редакцией «Луима Сэрипос» и «Ханты Ясанг» мы ждали долгих два года. Наконец -то в этом году у нас все получилось, благодаря гранту "Культурная мозаика" и Благотворительному фонду Елены и Геннадия Тимченко.

Нас очень хорошо и тепло встретили работники двух объединённых редакций. Добрые и приветливые, в красивых нарядных национальных платях все говорили нам, что нас очень ждали, что очень нам рады. Мы, в на-

Көләң янқәм г. Ханты-Мансийск пан төт мәк ньүд вүйүв «Луима Сэрипос» пан «Ханты Ясанг» мәк көвмар йәмат лихдыв чи төхи қат өлхәң мар. Чи морта чи йәх тәм өлән, вәх йөңкүв пәтан Культурная мозаика и Благотворительному фонту намәд Елены пан Геннадия Тимченко.

Мәкәт йәмат пүмәнқи пан йәмқи қат имиқәң қаңчөйүв. Ласәк нөмсәпқән, сиқәң ярнастнат, йөх инам мәкәтыва ястәт мәкәт йәмат көвмар лихдәт. Сар мәк әд төв иләмлөйүв.

Мәкәт қәт лоқитәң әлтылдәт, памитәт, қөлән

чале, даже чуть-чуть засмутились.

Нас провели по всем кабинетам, показали, как работает редакция, познакомили с верстальщиками, дизайнерами. Мы увидели, что значит сплоченный дружный коллектив. В каждом кабинете нас ждали с улыбками и с добрыми словами. Это было очень приятно. Казалось, что мы попали не к людям, которых видим впервые, а к своим родственникам, с которыми давно не виделись.

Затем, мы все собрались за круглым столом, вокруг было много журналистов, фотографов, тут же звучала национальная музыка наркак сьюхе. Обстановка была торжественной и теплой. На встречу с нами пришли Президент Общественной организации «Спасение Югры Александр Новыхов, Председатель Союза старейшин Югры Александр Константинов, Константин, Диана Васильевна. Даже были представители Финского телевидения.

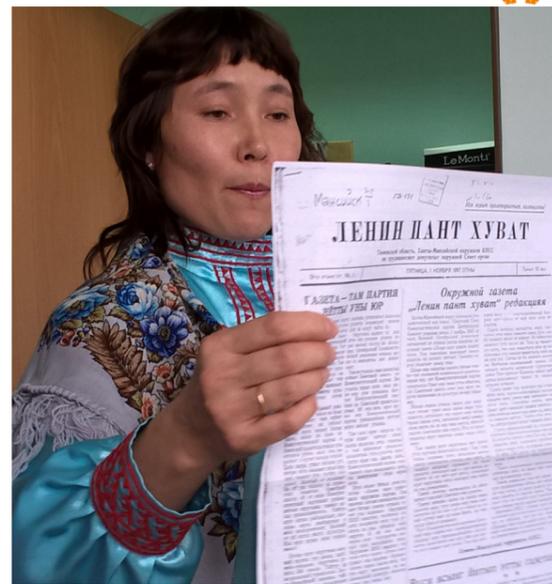
Мы с Кристиной перед всеми представляли наш проект, рассказывали о нашей работе. Презентовали нас журнал, словарь, сказки. Диана Васильевна попросила нас подарить словарь, чтобы показать своим студентам в Югорском университете. Она сказала, что такой серьезной и хорошей работы, которую сделали дети, еще не видела.

Раиса Германовна, директор издательства, рассказала нам о своем издании и о своей печатной продукции. Они тоже выпускают газеты и журналы на родном, мансийском, языке. У них также тоже детский журнал, нам были подарены несколько номеров.

В процессе встречи периодически у нас брали интервью, мы тоже не забывали, что мы журналисты и также брали интервью у всех. Я познакомилась поближе с финскими гостями, мы обменялись визитками.

В конце всего мероприятия нам были вручены призы за окружной конкурс «Ими гордится Югра». Это было неожиданно и приятно.

Хотелось бы еще раз выразить благодарность всем работникам «Луима сэрипас» И Ханты ясан» за такой теплый прием. Особенной хочется поблагодарить Ирину Самсонову и Ульяну Данило. Мы очень с ними подружились и полюбили их. Теперь у нас есть в редакции не только старшие коллеги, но и друзья.



төт работайдәләт. Мәк вүйив, қоләң йөв эйқә работайдәләт. Қәчәң қәт лоқин мәқәт дихләт инам няхидмин пан йәм ясқәтнат. Йәмәт мәқәтыва йәм вәд. Ман қәлты мәк рахәм йөхдүв күчәңә йөхтүв.

Чи пырәң мәк инам ил умлүв, мяхәлталәң инам журналистәт воләң, қөр вәты йөх, пан арәх ирәх наркасы юхәң.

Мәк йичәхив йөхәт өкә «Спасение Югры Александр Новыхов, Председатель Союза старейшин Югры Александр Константинов, Константин,

Диана Васильевна, төт вәд ичәк Финского телевидения.

Мин Кристинаңат йөх самты работахив төв памитымин, төв памиты нышқив, моньчет. Диана Васильевна мәқәт пирт мойдәта ныпәкат, памитәта неврәмәта. Лүв ястәх чиминт неврем варәм работа эйкунтапи энты вүй.

Раиса Германовна, өкә, мәқәтыва памитәтәх работахәд.

Ләх эйчәң газетахәт пан журналәт әсәләт қәңтәх ясәқәң.

Ләх эйчәң неврем журнал тойдәт пан эймәта отләд мәқәтыва мойдәдәл.

Чи умсүв марәң мәқәтыви өсәқәңм пырәқсәләт. Ма памәх қәңәт ныпәк пулынат пиләхтәқсәмәң.

Өт тәрәм пырәң мәк мойдөйүв «Ими гордится Югра». Мәк инам өңтә вүйив чи төхи.

Өс эйпа ястәта ләңқдәм пащипа работайдәты йөхә «Луима сэрипас» пан «Ханты ясан» мәқәт йәмхи тойәт төт.

Йәмәт әңәд пащипа ястәта ләңқдәм Ирине Самсоновой пан Ульяне Данило. Мәк ләхәтылңәт йәмәт йәмхи няхәмлүв, пан йәмәт динат мәк ләңқдүв. Ит пан мәк төйлүв өңәд пыхәр, пан ләхәсхән.



Ах, эта Елена Премудрая



Ах, чит Елена Премудрая

Текст: Андрей Покачев

Қанч: Андрей Покачев

До сегодняшнего дня мне никогда не приходилось быть в настоящем театре. Да и по телевизору я не смотрю спектакли. Поэтому, когда нам сказали, что в программе поездки есть посещение театра, у меня это не вызвало восторга.

Скажу честно, что побывав уже во многих интересных местах в течение дня: телекомпания "Югра", в редакции окружных газет, я думал, что меня уже ничем нельзя удивить. Тем более и название то спектакля было «Елена Премудрая», подходящее девчонкам.

Мы дождались начала спектакля. Прошли в небольшой зал. Артисты были уже готовы к началу. Выключился свет, и вдруг рядом со мной зазвучала свистулька. Это артисты, которые сидели по краям сцены эмитировали свист птиц самодельными свистульками. А рядом также демонстрировали звук воды, просто бултыхая руками в тазу с водой. В результате было такое ощущение, что происходит на природе. Главные герои, а их было на начало всего двое: Елена Премудрая и Кот, находились не на самой сцене, а перед ней, а на сцене были стога с сеном. Это очень заинтересовало меня.

Чем дальше шли события, тем больше они захватывали меня и моих товарищей. Я наблюдал за ними, все старались снимать на телефон спектакль.

Все было так интересно, что время прошло очень быстро. После спектакля вышел главный режиссёр и начал с нами играть. Он спрашивал, что пропагандировал Солдат своими действиями. Мы дружно отвечали, что здоровый образ жизни: не курил, закалялся, потом стойкость и смелость, находчивость и доброту. С каждым ответом те кто отвечал выходили и повязывали ленточку на дереве. В результате мы все принимали участие в происходящем. Артисты потом спустились в зал и видели вместе с нами, отвечали на вопросы.

После такого представления у меня поменялось отношение к театру. Думаю, что теперь мне еще раз будет охота сходить на какой-нибудь спектакль.



Тем қатл пэты мөчи мә әйкунтапи әнты йөхтылдем театра. Панә телевизор сөхит әнты дөйлөхәм чиминт пәмитәм төхи. Чит пәтан, кунты мөңатыва ясты, программан чиминт төхи вөдал, чи йәңты төхин, чит әнты йымәң төхи вөд.

Чөпәңқа ястәләм, чиминт төхитән вөдәм әрпәкәт йәм панә чүрсәмөң төхитән вөдәм чи мөта пи әрит қәтләди мәр: Телекомпания Югра, ныпек кем әсәлты төхин окружной, мә нөмәксәм, мәнтөма кича чүрсәмөң төхи әнты кыч. Йәмат йәм вөд спектакль нәмәднат «Елена премудрая», әвита мүстөты.

Мәң лахдәксүв чи спектакль үдәмтөты төхи. Әнты чәки әнәд дөйлөты төхийа лаңув. Аритистәт үдәмтөты қөрасәпән үмсәт. Свет ил қөпты панә пөңәл пәлдекән йөх йөнтәхта чүксәмәт. Чит вәнән өмсәм йөх чен йөнтәхәт, мув төхин дүвнам пәмитөты төхи қөнәңән, вөйхәт қөдән вихдәт панә әрәхдәт дөхнам вәрәм өтләднат. Панә өс чит қөнәңән йөң йөнтәхәт, чит әл ими үмәс панә қөтхәднат йөңқ сөй вәр вәх әнәх ләхпин. Кычәмпәрат мә нөмәксәм чит төм вөнт мөхән өмәсләм. Йәмат йөрөң йөкән чи пәмитәм төхин қәт йөкән: Елена Премудрая панә Кәчи, әнты дүвнам пәмитәм төхин үмәсхән, өс дүв сәрәм пәлкәдән, чи пәмитөты төхин вөләт пөми пәйәт. Чит мә кичахәма йәдәп вәрәт.

Мукким сәрнам мәны чәким чүрсәмхи йөх, қөдән ләх пәмитәт мә чи төхи пыри дөйлөм панә мөң йөхдүв. Ләх пыривөдты дөйлөм қөдән мәцтәрхи чен пәмитәт панә нъявөмты төхийа вөйат.

Йәмат чүрсәмөң вөд чи инам қәңәң пәмитәм панә дөйлөтәм төхи. Чи спектакль пырән әнәд өқкә пырийәх мөңат панә мөң пилхив йөнтәхта чүксәмәх. Пырийәхәд чи льялькә қөты йөхийәх. Мөң әйқа ястув дүв қөты йөхийәх: кәнса әнты тыл, луват йәмхи вәр чит пырән йәм вәрәт вәр. Қөйахи мувди ястөхәд чи сөхит кем йтөхдәх панә өлпинтәх йүр юха. Панә төрәмта йөхәм төхин инам сөх йүрүв. Пәмитәм йөх әйчен сөх йүрәт панә ястөт мувди қөйахи вәр.

Чиминт пәмитәм төхи пырән мә чиминт төхитнам ләңта йөхәм дөйлөдта панә йәңта. Нөмәксәләм, чит пырән өс дәңқләм йәңта чиминт пә қөрасәп спектакльән.



Выбор за нами

Мөң вөты төхидүв

Текст:

Ольга Покачева,
перевод:

Лариса Кечимова

Фото:

Анжелика Орехова,
Андрей Покачев

Кәнч

Ольга Покачева

кирәхтәх

Лариса Кечимова,

көр вәй:

Андрей Покачев,

Анжелика Орехова



Вэтом году мы заканчиваем девять классов. Мы - это я и Олеся, моя одноклассница. Перед нами, как перед всеми выпускниками стоит выбор- куда пойти учиться? Поэтому, когда нам предложили поехать в г. Ханты-Мансийск на экскурсию с посещением педагогического колледжа, то мы, конечно же, согласились.

Когда мы подходили к зданию колледжа, меня охватило волнение. Еще больше оно стало, когда мы вошли в здание. Уже с порога я почувствовала, что хочу заглянуть в кабинеты, пройтись по коридорам и хочу тут учиться.

Нас хорошо встретили, проводили в кабинет директора раздеться. И повели в кабинет родного языка для собеседования. Его проводила педагог по родному языку Моладанова...

Она рассказала нам, какие специальности есть в этом учебном заведении, кем мы можем отсюда потом выйти, по какой специальности сможем работать, какую стипендию будем получать.

В конце нам раздали ознакомительные буклеты на память. В результате почти все, кто был со мной, захотели там учиться. Только у других ребят есть еще время подумать, а у нас с Олесей уже нет. Наше решение было однозначно: будем поступать сюда.

Надеюсь, что у нас получится.



Тем олднә мөң ирйөң класс төрәмлүв. Мөң - чит ма панә Олеся ма одноклассницахем. Мөң па выпускникәт сохит немәксәлүв колнам мәнтя өнөлтәхәлтә? Чүтат, мәнәтива

Ханты-Мансийскнам экскурсиянам педагогический колледжа дөхәтдәмин вухөймән, мөң мәнүв.

Кунты здания күчәңә йохәтув ма ос өнәлхи йөх кунты мөң дөхпийа ләнүв. Ин якә ләнмин кунтөхлөм, ләнқлөм кабинетәтнә, коридорәтнә йәнқта панә төт өнөлтәхәлтә ләнқлөм.

Мөң йәмхи встречайдөйөв өк кө кабинета тухөйөв ил өңктәксәтә. Панә рахәм ясәң кабинетнам тухөйөв Собеседования кичә.

Чит рахәм ясәң туты Молданова... тухи.

Лүв мәнәты ястәх, мұх көрас специальность тот водәт, кояхия мөң төд сөхит кем өтта көл вүлүв, мұх көрасәп степендияхәт мөдөйөв.

Кычим пырнә буклетат мөйөв.

Көйхи мантәмнат вөд, өнам чи тохинә өнөлтәхәлтә дәнтя йөхәт. Топ па йөх қөдхә тойлөт время номәксәта, ос мөң Олесиянат әнта. Мөң өнөлтәхәлтә тәх йөхәтдәмән.

Номәксәләм мөң көл вүлмән.



На экскурсии в телекомпании «Югра» «Югранә»

Текст и перевод:

Лариса Кечимова,

фото: Андрей Сопочин,

Сергей Сопочин

Кәнчи пан қәнтөх ясәкә өты:

Лариса Кечимова,

көр Андрей Сопочин

пан Сергей Сопочин

Во время поездки в Ханты-Мансийск мы, юные журналисты «Тром-Аганских звездочек», посетили главную телекомпанию нашего округа - "Югру". Экскурсию с нами проводила корреспондент и телеведущая Любовь.

Нам было всем интересно. Люба водила нас по самым заветным местам, показывала нам и рассказывала, где рождаются передачи, которые мы привыкли видеть с экранов своих телевизоров. Мельком мне удалось увидеть нашего ведущего с передачи "С 7 до 9". Он поднимался по лестнице, я даже не сразу его узнала, только потом с сожалением подумала, что хорошо бы поговорить с ним и взять интервью.

Мы не просто пришли на экскурсию, с нами провели мастер-класс ведущая Олеся

Кўнты мөң айәм китәм қанқәнтөты «Төрәм явөн косылит» йөх Ханты-Мансийскнам йәнқүв, телекомпанияхә-Югра йөхтылүв. Мөң чү тохин Любовьнә әлтидөйөв.

Мәнәтивә чүрсәм вөд. Любан йемат йимән тохитнә әлтидөйөв, памтәләд панә ястәләд, көт передачахәт сәма питлөт, мөң вичә телевизорнә вутә. Сәм йирнәт ма вуем мөң вичә телевизорнә вуты куюв, «С 7 до 9». Лүват ма әнты панпи ойхтөм, чит пырнә номәксәм, йем одәң вөд лүвәтылнәт нявөмта.

Мөң әнты йемнам дәйлүв, ос мастер-класс мәнәтивнат Олеся вөр, панә дөхәтиднәт невремәт вөдәт мөң дөхәтпив, панә дөх әнты әйпа невремәт кичә Югранә передача вәрәт. Чит пырнә мөң қәнқүв мувөди мөң өлөң памтидүв чимит отәт варув.





Вожатова и Ирина, вместе с ними там находились ребята, которые были наши ровесники, и они уже не первый раз являются ведущими детской передачи на канале "Югра". В процессе мастер-класса мы просмотрели интересные видеоролики о вредных привычках, затем написали свои предложения, что бы нам хотелось отразить, если бы пришлось снимать такое видео.

Еще Любовь рассказала нам интересный факт из жизни телестудии, что когда-то давнов телекомпании жила живая корова. Она была участником передачи, и чтобы все было по-настоящему, эту корову поселили на студии.

Мы беседовали об экологии, тема была: «Главная причина экологической катастрофы - человек». Нам было предложено написать по несколько причин, свой взгляд на эту тему. У нас были довольно таки интересные идеи.

Затем нас с Сережей позвала Снежана - это одна из присутствующих юных ведущих детских передач. Она проводила нас к Ивану и Елене, дала нам листок для «начитки» текста в прямом эфире. Вначале мы просто почитали вслух, а затем наши голоса записывали для детской программы. Мы немного волновались, но потом взяли себя в руки и замечательно прочитали. Иван проводил нас в кабинет, где занимались наши ребята.

Такая экскурсия была лично для меня очень интересна и познавательна. Признаться честно, мы не совсем так представляли залы, где проходили различные передачи. Они казались нам такие огромные, а тут не так уж и много места все занимает. Залы довольно-таки просторные, и в них много разной аппаратуры, рампы для освещения, передвижных камер и всего прочего населявшего телестудию.

Теперь, когда я буду смотреть передачи телекомпании "Югра", я буду представлять, как это происходит, и гордиться тем, что я там не только была, но и принимала участие в создании детской передачи.



Ос Любовь мөңгитива йстэх чүрсэм төхи телестудия ивэдты, қотапи қөхән телекомпаниян дилең мөс вөд. Лұв передачанә памтөтә қичә студияхә волта қыйи.

Мөң экология ивэдты нявмөв, «Қәнтәкө өк қө йтәм экологический вөр». Мөңгитива ястәт атәм вөрәт қәнчә, мөң ләйәлтә сөхит. Мөң чүрсәм номсәт тойюв.

Чит пырнә Сережа панә ма Снежананә вухөймән. Снежана чит әй тот волты айәм китәм детский передача ведущий. Лұв мөңәт Ивана панә Еленахә тұх, нипекат мөй лөңөтә қичә. Сарпин мөң әли суйөңки лөңөтмән, чит пырнә мөң суйдөмән канчат невремөт программа қичә. Мөң чимәд қориемән, том чәк мөң котә мөңәт вөймән панә йимхи лөңөтмән. Иванә пәрхи кабинета тухөймән, көт мөң йохдөв вөдәт.

Ма қичәема йем вөд. Чөпөңка ястөта кунты ма әнты чиминт передача мәнты тохит номәксәм.

Ләх йәмәт әндәт номәксәм, ос читөхин әнты чики ар тохи вөдәд. Заләт чөпөң ястөта әндәт, панә ар пәкәт чакәт тоял, най қичә, камера нюхөта қичә панә ос арпәкәт телестудиянә волты чакәт.

Ит кунты Югра передачахәт ләйәләм, номәксәдәм қөлән чит варди, панә чүрсәмләдөймә, ма төт әнты төп вөдәм панә ос невремөт передачанә вөрәм.



Добрые феи из «Луима Сэрипос» и «Ханты Ясанг»

Ләсөң нөмсөп имиқөң «Луима Сэрипос» пан «Ханты Ясанг»

Перевод: Зоя Покачева

Қаңтөх ясөқа қаңци: Зоя Покачева

До встречи с этим людьми я не верила, что есть феи, мне казалось, что они бывают только в сказках, а как оказалось, что они существуют на самом деле.

Начну по порядку. Благодаря выигранному гранту в конкурсе "Культурная мозаика" наша поездка в город Ханты-Мансийск состоялась. Мы так долго к ней готовились, но как выяснилось, что и нас там очень ждали.

Наш восторг начался уже с того момента, когда мы вошли в холл большой гостиницы «Олимпийская». Прекрасные номера на двоих, все чисто, красиво и очень уютно. Самое удивительное было то, что когда мы увидели накрытый стол. Его приготовили для нас корреспонденты окружных изданий «Луима Сэрипос» и «Ханты Ясанг».

Их зовут Ирина Самсонова и Ульяна Данило. Они как феи были такими красивыми и добрыми по отношению к нам с первых же минут знакомства. Ирина и Ульяна смогли сразу же покорить наши сердца.

На следующий день они же встречали нас уже в своей редакции. На встречу с нами были приглашены много корреспондентов и журналистов, даже из Финляндии. Было приятно находиться в центре событий. На протяжении всех дней пребывания в г. Ханты-Мансийске нас сопровождали наши добрые феи. Везде, куда мы не приходили, нас везде встречали с радостью.

Очень было грустно расставаться с нашими уже полюбившимися Ириной Самсоновой и Ульяной Данило. За это время мы смогли полюбить их, а они нас.

От себя и от всей нашей команды «Тром-Аганские звездочки» еще раз хочу выразить слова благодарности за прекрасно проведенное время в столице нашего округа, за теплый и радужный прием, за то, что вы для нас сделали. Многие из нас, и я в том числе, знаем точно, какими должны быть журналисты, как надо любить свою работу и относиться ко всему, что с ней связано. Вот такие добрые феи появились у нас в Ханты-Мансийске.

Послесловие. Мы теперь дружим «ВКонтакте», обмениваемся новостями, а недавно было день рождения Ирины Самсоновой, и мы приготовили для нее поздравление.

Чи йөх сәр өңтә вуйдәм, мә өңтә авләм чиминт ласөк нөмсөп йөх вөдәт, мә сәр номәксәм моньчөтөң чиминт йәм йөх вөдәт, чүты ләх вөдәт.

Ләх пытахил йөңкәм грант Культурная мозаика Ханты-Мансийскинам мөңүв. Мөң йәмәт қөвмар төңәм әңөкөүв, өйтив йәмәт мөкәт дихлөт.

Мөң инам нөк ньолқув, чиминт ем қөта тувов «Олимпийская». Емәт ем вөдты комнатахәт кәт өкән төт вөдөхән, сикөң, нөбит. Емәт ем әлдең пәсанат вәроув. Чиминт ем пәсанат вәрәт корреспандент қөт «Луима Сэрипос» пан «Ханты Ясанг».

Лин намдән Ирина Самсонова пан Ульяна Данило. Лин емәт ласөк номәс тойлөхән номәслән том құя емәт емөт. өлөң өйтәмин ләтән емхи төйхән. Ирина пан Ульяна мөңгитивә мустөкөн. Пыр қәтәд редакцияхәднат мөңәт йича йүкән. Ньул вутахи емәт ар төхит йөх вухәт ичөк Финляндияхи. Емәт ем вөд вөдтахит чиминт ем ласөк номсөп йөх күтән. Мув әрит қәтәд төт вөдүв вөчән Ханты-Мансийскин мөңәт әдтылөт ласөк номсөп йөхлүвөн.

Мүвтөхиднам өңтә мөңдүв ләх иңәм мөк йөтив янкөт.

Йәмәт атәм вөд төв қыйта мөк ләңкөмөңтив Ири-на Самсонова, пан Ульяной Данило.

Чи мар мөкөң йәмәт ләңкөмөңгөң, а лин мөкәт. Мантәми пан мөк «Тром-Аганские звездочки» өс әйпа өңәд пащипа, мөкәтывнат мүкүм төт өңтә вөдхөң мөкәтыва төңқи йөм имиқөң.

Өңәд паләк йөх, пан ма вүлөм қөлөң работа ләңкәтә мөсәд, пан қөлөң төт йөхқәт няхөмта. Чиминт ласөк нөмсөп имиқөң, мөк тойлүв Ханты-Мансийске.

Мөк «ВКонтакте», йәдөп төхилүв қаңчлөдүв, мөд йимөк қәтлөд вөд Ирины Самсоновой, пан мөкөң йөм ясқәтат қаңци.



Возобновление традиций. «Медвежьи игрища» в Русскинской

Йөлөцхи варты вәрөт. «Меми йөнтхөт» Кутөп дөцкан

Текст: Сергей Сопочин,
перевод Кристины Тэвлиной

Канз: Сережа Сопочин
Кантхястһ: Кристина Тэвлина

У нашего народа есть много праздников, которые передаются от наших предков. Многие из них традиционные и проходят ежегодно. Многие утратились. Один из таких праздников – это «Медвежьи игрища». Медведь для нас самый главный гость, не зря же обращаемся к нему «сестра» или «брат». Все выступающие должны быть в масках из бересты, сделанные предварительно своими руками.

Этот праздник очень давно не проводился в наших краях. В этом году наши старейшины решили возобновить «Медвежьи игрища» и провести его на базе недалеко от Русскинской. Были приглашены зарубежные гости, журна-

Мөң мәхивән әр йимәң қәтл вөдал, мәң йыс нөпөты йуты төхилув. Меми мәң кичахив чит луңк, әнты йәмнам тонам ньавәм лув опи мув йәйи. Йөкты йөх сүхмөт юхи вәрәм төнтөхнат вәнчдал мөдақи вәрлөт.

Чиминт йимәң қәтл қөхән әнты вәрәм төхәди мәң мәхивән. Тәм өдән чиминт йимәң қәтл вәри мәң кутөп лөпкахивән, йәмат әр қө йөхтыдәх пәмәхәты.

Төрәм йәмат әтәм вөд панә йөхястәт ньөмрәх қәтл мәр чен вөдал.

Сәр ұләмтәта йөхәм дәтән кат икихән чуксәмхән- веди қөрхән. Чит пырән ясәт нөмән икинам китхән. Чит пырән кат икихән ай мемәди тўққән.

Мә әйчен төт вөдәм панә дәйәдәм қөты

листы, телевидение, и было много гостей из разных поселков района и округа.

Погода на начало праздника была ужасная, и нам сказали, что все дни такой и останется. Но несмотря на все, праздник состоялся.

Перед тем как начинать праздник, делали ритуальный цикл для медведя: закалывается олень. Затем произносится молитва. Двое мужчин, которые несут голову медведя, должны пройти вокруг дома пять раз и зайти в дом не через дверь, а через окно. После этого все гости зашли в дом и праздник начался.

Медвежий праздник - это медвежий пляски, медвежий игры. У хантов и манси он проводился после удачной охоты. Охотники не просто будили медведя, а будили его песней и танцами.

Мне посчастливилось не только побывать на нем, но и принять участие. Сказать, что было интересно, значит не сказать ничего. Было просто очень интересно и весело. На протяжении всего празднования показывали всякие сценки, главные герои пели песни и танцевали, рассказывались народные сказки. За день показали 65 сценок и сказок. Всего было разыграно за три дня 305 инсценировок. Старейшины говорили, что в старину ханты и манси показывали в два раза больше, и этот праздник длился шесть дней.

Хочется верить, что «Медвежий игрища» будут проходить у нас ежегодно. Такой праздник не должен затеряться во времени, мы его обязаны донести до своих детей.



йәхилдәт йөх.

Ястәта, йәм вәд, әнты ястәдәм әтәм вәд. Йәмәт чүрсәмәң вәд әрпәкәт төхит пәмитәт. Қәтл мәр 65 моньч пәмиты, панә 305 өс чүрсәмәң төхи. Йыс йөхястәт ләх сәрпин чи кинча әр пәмитәт.

Йәмәт лаңқдәм қачәң өд чиминт меми йөнтхәт вөдәт.

Чиминт йимәң қәтл мәң неврем лув қича пәмитәлув.

